

Diccionario bilingüe (inglés-español) de términos cinematográficos¹

A

180° rule (regla de 180°, regla del eje)
action-adventure (película de acción)
actor star (estrella)
aerial shots (toma aérea)
allegory (alegoría)
allusion (alusión)
analogy (analogía)
animation (animación)
antagonist (antagonista)
archetype (arquetipo)
avant-garde ('avant-garde,' vanguardia)
axis point (eje, m.)
axis of action (eje de la acción)

B

back lights (contraluz)
back to camera (de espaldas a la cámara)
background (último plano, último término, fondo, segundo plano)
binary structure (estructura binaria)
biographical film (película biográfica)
bird's-eye shot (toma de vista de pájaro)
booms (boom, m.)

C

camera (cámara, f.)
camera angle (ángulo de cámara)
camera positions (posiciones de la cámara)
cast (reparto)
cause and effect (causa y efecto)
Cinderella syndrome' (síndrome de Cenicienta)
cinematographer, director of photography (director de fotografía, camarógrafo, cinematógrafo)
classical cinema (cine clásico)
close-up shot (toma de primer plano)
closure (conclusión)
codes (códigos)

collective unconscious (subconciencia colectiva)
color film (película a color); black and white film (film blanco y negro)
comedy (comedia)
content curve
Cooperation vs. Competition' (cooperación vs. competencia)
cover shots (plano recurso)
crane shots (toma de grúa)
cultural generalization (generalización cultural)
curved, swaying motions vs. straight, direct cutting to continuity (corte de continuidad)

D

deep-focus shot (toma profundidad de foco)
Democratic vs. Hierarchical' (democrático vs. jerárquico)
density (densidad)
depth (profundidad)
dialect (dialecto)
dialectical (dialéctico)
dialogue (diálogo)
didactic (didáctico)
dissolve (disolvencia, encadenado, encadenar)
distortion (deformación)
documentary (documental, m.)
dolly shots [or tracking shot] ('traveling', m.)
dominance (dominación)
dominant (dominante, m.)
double exposure (doble exposición)
downward motion (movimiento hacia abajo)
drama (drama)

E

editing (montaje, edición)
editor (montador, editor)
Environment vs. Heredity' (ambiente vs. herencia)
epic vs. psychological films (filmes épicos vs

¹La presente lista fue compilada por Douglas Weatherford, Brigham Young University. Manuel Medina sólo la ha colocado en orden alfabético.

psicológicos)
equilibrium (equilibrio)
establishing shot (plano de situación)
explicit (explícito)
exposition, (exposición)
extras (extra)

F

fade-out, fade-in (fundido, fundir)
fan (aficionado, admirador)
fantasy (película fantástica)
fast motion (cámara rápida)
femme fatal'
fiction film (film de ficción)
fill lights (luces de relleno)
film noir
filming, shooting (rodaje, m.; rodar)
filter (filtro)
first person (1a persona)
flash-forwards (prefiguración)
flashback ('flashback', vista retrospectiva)
fluidity (fluidez)
focalization (focalización)
foreground (primer plano, primer término)
foreign language films: dubbing vs. subtitles
(doblaje, m. vs. subtítulos)
formalism (formalismo)
frame (imagen, f.; marco)
frame, framing (encuadrar, encuadramiento)
framing [tight vs. loose] (encuadramiento:
apretado vs. ligero)
freeze frames (imagen congelada, cuadro
congelado)
full front (de frente)
full shot (toma de plano general, plano
completo)
Future vs. Past' (futuro vs. pasado)

G

genre (género)

H

hand-held shots (toma de cámara portátil)
heresy of paraphrase (herejía de la paráfrasis)
high key (imagen brillante)
high angle (ángulo picado)

extreme long shot (toma de gran plano largo)
extreme close-up shot (toma de plano detalle,
primerísimo plano)
eye-level shot (ángulo normal)
eyeline match (*eyeline match*, raccord de la
mirada)
high contrast (alto contraste)
high-pitched vs. low-frequency sounds; loud
vs. soft sounds
homage (homenaje)
horror (película de terror)

I

icon, iconography (icono, iconografía)
iconography (iconografía)
ideology (ideología)
implicit (implícito)
implied author (autor implícito)
improvisation (improvisación)
initiation (iniciación)
International vs. Nationalistic' (internacional vs.
nacionalista)
intrinsic interest (interés intrínseco)
iris (iris, m.)

J-K

jump cut (salto de imagen)
kinetic symbolism (simbolismo cinético)

L

lateral movements vs. depth movements
(movimiento lateral vs. movimiento en
profundidad)
lead actor (actor principal)
left to right/right to left (izquierda a
derecha/derecha a izquierda)
leftist, liberal (izquierdista, liberal)
lense (lente, f.)
lighting (luminotecnia, iluminación)
long shot (toma de plano largo)
loosely framed (encuadre suelto)
low angle (ángulo contrapicado)
low key (penumbra)

M

male gaze (mirada masculina)
masking (enmascaramiento)
master shot (plano master; plano general de toda la acción)
matching action (*matching action*)
medium shot (toma de plano medio)
metaphor (metáfora)
mickeymousing (*mickeymousing*, sincronía entre música y acción)
midground (plano medio, término medio)
Mise en scène (mise en scène, la puesta en escena)
monologue (monólogo)
motif (motivo)
narrator (narrador)
neutral (neutro)
nonprofessional performers (actor no profesional, actor aficionado)

O

objective (objetivo)
oblique angle (ángulo oblicuo)
off-screen sounds (sonidos fuera de la pantalla; voz en 'off')
omniscient (omnisciente)
Other, the (el Otro)
Outsiders vs. Insiders' (extranjeros vs. lo nuestro)
over-the-shoulder shot (toma *over shoulder*)
overexposure (sobrexposición)

P

painterly vs. linear (expresionista vs. lineal)
pan, pan shot (panorámica, toma panorámica, paneo)
pans, panning shot (toma panorámica, paneo)
parallelism (paralelismo)
personality star (estrella personaje)
phallic/ionic symbols (símbolos fálicos/iónicos)
pleasing (placentero)
plot (trama, f.)
point of view shot (toma de punto de vista)
point-of-view shots (toma de punto de vista)
Police film (película policiaca)

movement (movimiento, moción)
music/sound as ironic contrast (contraste irónico)
music/sound as foreshadowing (prefiguración)
music/sound as means of characterization (caracterización)
musical (musical)
myth (mito)
myth, mythology (mito, mitología)

N

narratee (narratario)
narrative forms: realistic/classical/formalistic

presentational style vs. representational style (estilo presentacional vs. estilo representacional)
profile (perfil, m.; de perfil)
protagonist (protagonista)
pull-back dolly
Pygmalion myth (mito de Pigmalión)

Q

quarter turn (de un cuarto, giro ligero)
quest (búsqueda, 'quest')

R

reaction shot (plano de reacción, toma de reacción)
realism (realismo)
reestablishing shot (plano de resituación)
reverse angle (ángulo inverso)
reverse motion (movimiento inverso)
revisionist (revisionista)
resolution (desenlace)
rightist, conservative (derechista, conservador)
rising action (conflicto)

S

scene (escena)
science fiction (película de ciencia ficción)
screen (pantalla)
Secular vs. Religious' (secular vs. religioso)
sequence shot (plano secuencia)
setups (posición de cámara)

Sexual Freedom vs. Marital Monogamy' (libertad sexual vs. monogamia conyugal)
shooting angle (ángulo de toma de vistas, ángulo de visión)
shot (toma, f.)
shot length [long, medium, close-up] (distancia de la toma)
silent film (film mudo; cine mudo)
slow motion (cámara lenta)
sound (sonido)
sound montage (montaje de sonido)
speech patterns (patrones del habla)
stage dialogue vs. screen dialogue
star (estrella)
stasis (éxtasis, f.)
stereotypes (estereotipos)
subconscious (subconciencia)
Subjective shot (toma subjetiva)
subsidiary contrasts (contrastes secundarios)
subtext (subtexto)
toward the camera/away from the camera (hacia la cámara/lejos de la cámara)
trained professionals (actor profesional)
tree-quarter turn (de tres cuartos)
triadic structure (estructura triple)
types, stereotypes, to typecast (tip, estereotipos, dar a un actor papeles de la misma clase)

U

upward motion (movimiento hacia arriba)

V

voice-over (narrador, locutor)
voice-over monologue (voz en *off*)
voyeuristic (voyeurista)

W

war film (película de guerra)
weights (pesos)
western ('western'; película de vaqueros)

wide-angle lense (lente de ángulo ancho, gran angular)
widescreen (pantalla ancha)

supporting actor (actor secundario)
surrealism (surrealismo)
swish pan (barrido de cámara)
symbol (símbolo)
synchronous vs. nonsynchronous sound (sonido sincrónico vs. no sincrónico)

T

talkie (film hablado; cine hablado, cine sonoro)
telephoto lens (lente telefotográfico, telefoto)
thematic montage (montaje temático)
third person (3^o persona)
three-quarter shot (toma de plano americano, plano medio completo)
thriller (película de suspenso)
tightly framed (encuadre forzado)
tilts (toma inclinada)
time ("real time vs. reel time") (el tiempo)
tone (tono)
Top shot (*top shot*)

Z

zoom shots (zoom, m.)
zoom (zoom, m.)